ՌՈՄԱՆԱԳԵՐՄԱՆԱԿԱՆ ԼԵԶՎԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐ

Степанян С.
ЕГЛУ им. В.Я. Брюсова

РОЛЬ И МЕСТО ИТАЛЬЯНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Появление нового и отмирание старого в языке касается всех сторон языковой системы и неизменно следует за развитием науки, техники и всеобщего общественного прогресса.Наиболее подвижная часть языка, подверженная изменениям представлена лексическим составом языка. Значительная доля пополнения языка новыми элементами выпадает на процесс заимствования.

Понятие "заимствование" трактуется рядом исследователей довольно широко (Л. Блумфилд, Г. Пауль, Л. Фридман). Так, например, "заимствование" рассматривается не только как усвоение различных элементов чужих языков, но и как явления, перешедшие в данный язык из диалектов этого же языка. Однако большинство исследователей трактуют заимствования как использование иноязычных элементов заимствующей системы языка (Солодухо 1977, Хауген 1972), и, следовательно, основным критерием определения понятия "заимствование" считают элемент чужого языка (слово, морфем и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов (Языкознание 1998:158).

Множество слов было заимствовано английским языком из более 50 разных языков мира. "Одно из славных достоинств английского-его добрая воля заимствовать чужое, как если бы у последнего был статус беженца" (Билл Брайсон 1990:73).

История Англии и ее народа способствовала проникновению иноязычных слов в состав английского языка. Словарный состав языка непосредственно связан с историей народа носителя языка и поэтому подчиняется воздействию целого ряда внеязыковых факторов, таких как борьба народа, борьба мировоззрений, языковая мода.

Наибольшее влияние на словарный состав английского языка оказали заимствования из романских языков. Степень

влияния романских языков на английский язык различна.Наряду с заимствованиями из языков народов-завоевателей (латинский и французский языки) имели место и заимствования из других языков, преимущественно из итальянского, голландского и испанского.

В данной статье мы попытаемся проанализиривать роль и место итальянских заимствований в словарном составе английского языка.

Впервые итальянские заимствования встречаются в 14-15 вв. Количество слов, непосредственно заимствованных из итальянского, в этом периоде насчитивается не более 2-3 десятков и заимствования определяют понятия,относящиеся к разным областям и сферам жизни народа: *alarm, bank, influenza* (Mario Praz 1944:183).

Некоторые из этих слов имеют параллель в древнеитальянском и в древнегерманском языках. Так, слово *bank* "финансовый институт", относится приблизительно к 15 веку. В древнеитальянском слово *banca* – это "стол", а древнегерманский источник указывает на значение "скамья". Оба слова имели первоначально значение "застава, стол" ростовщиков, менял, дающих денег в долг. Таким образом, обозначая сделку денежного заима, слово *bank* позже расширило значение для обозначения 'места, где происходят финансовые операции" или "институт финансирования". Наряду со словом bank, в английский язык проникло другое итальянское слово bankrupt, производное от итальянского заимствования -"banca rotta". История значения итальянского словосочетания *"banca rotta"*-'сломанная скамья' восходит к средним векам, когда банковское дело бурно развивалось в Италии, и банковские сделки проходили на рынке. Потерпев крах, став неплатежаспособным, банкир на виду у всех ломал свою скамью на которой сидел. Выражение "banca rotta" было заимствовано английским языком в форме "bance rotta", позже приняв французский вариант слова bankerout. Под влиянием латинизации орфографии слово приняло форму bankrupt, а звуковой состав слова так искусно англиизировалось, что кажется странным его иноязычное происхождение.

Постепенно итальянские заимствования приобретают определенный статус и пополняют английский язык необходимыми словами. Заимствования периода с 16- го по 20 век можно подразделить на несколько групп:

1) слова, относящиеся к мировой сокровищнице музыкальных терминов: *adagio, alto, duet, fugue, libretto, maestro, opera, piano, quartet, sonnet, solo, soprano, tempo, trombone, violin.* Обильный поток заимствований музыкальных терминов из итальянского языка проникает не только в английский словарный состав, но и во многие другие индо-европейские языки.

2) заимствования, определяющие доминирующую роль итальянской архитектуры и литературы в странах Европы: *antic,belvedere,cinquecento,grotto,novella, ottava rima, portico, quattrocentro, replica, scenario, stanza.*

3) слова, связанные с понятиями, относящимися к разным сферам общественной жизни Италии: *ballot, bravo, carnival, charlatan, duce, fiasco, inamorato, irredenta, mafia,palazzo, pastoral, regatta, vendetta, villa,vista.*

4) заимствования, относящиеся к итальянской кулинарии: *antipasto, broccoli, cappuccino, confetti, espresso, fettuccine, lasagna, macaroni, minestrone, mozzarella, pepperoni, pizza, ravioli, spaghetti, tiramisu, tutti frutti, vermicelli.*

С точки зрения формы и отношения к исходному языку заимствования могут быть полными, относительными и "морфемными"(Н.Н. Амосова, 1956:204). Рассматриваемые нами в данной статье итальянские заимствования представляют собой полные или фонетические заимствования, т.е. такие, которые вошли в английский язык в своей исконной звуковой форме, модифицированной в соответствии с английской фонологической системой.

Так, в вышеприведенных группах заимствований встречаются слова, которые сохранили свою исконно звуковую форму, несколько видоизменившись в соответствии с фонетическими особенностями английского языка, например *confetti, regatta, scenario, villa, vista.* В некоторых случаях, итальянские заимствования теряли свое первоначальное фонетическое звучание в связи с естественным отпадением

конечного гласного в английском языке при передвижении ударения, например duet - итал. duetto 'дуэт', violin- итал. violino 'скрипка', traffic -ит. traffico "торговля"(Н.Н.Амосова, 1956:140). В большинстве случаев, семантическое значение фонетических заимствований остается неизменным. Однако нередки случаи переосмысления значения итальянских слов в английском языке. Так, например, слово *confetti* заимствовано от множественного числа итальянского слова "confetto" "леденец, конфета"(ед.ч. confetto - мн.ч. confetti). Обычай обсыпать сладостями друг друга был широко распространен в Риме во время празднования карнавала. Позже Англия переняла этот обычай, но сладости заменили мелкими клочками бумаги, которыми обсыпали молодоженов на свадьбе. Тем самым, новый народный обычай англичан определил значение итальянского заимствования confetti "клочки цветной бумаги".

"Включение" заимствования в систему английского языка сопровождается усвоением им морфологических категорий, которые присущи английскому языку. Так, например, слова, которые были заимствованы только в какой-либо одной из своих грамматических форм впоследствии подчиняются правилам английского формообразования:

solo (ед.ч.) - *solos* (мн.ч.)

sonnet (ед.ч.) – *sonnets* (мн.ч.)

Однако иногда заимствованное слово сохраняет в языке обе формы. Так, например, итальянское фонетическое заимствование *mafioso* в английском языке имеет две формы множественного числа, *mafiosos* и *mafiosi*, последняя является флексией мн. ч. существительного в итальянском языке.

Например:

"Many of the New York's chief mobsters are now in prison and the links between US and Italian ***mafiosos*** *broke down in the 1980s due to in-fighting in Sicily" (J. Gavaghan, Dailymail,2008).*

This is starting to change; and female ***Mafiosi*** *are proving to be as violent and to have the same lack of regard for human rights as their male counterparts. ("Sicilian Women Trade in Their Aprons for Murder Weapon", T. Frawley 2006)*

Мы считаем, что употребление итальянской формы множественного числа позволяет придать высказыванию особую окраску, вызывая у читателя ассоциацию со страной источником заимствования. Другой пример - итальянское заимствование *bandit*. Наряду с формой bandits сохраняется итальянская форма мн.ч. banditti. Например:

"San Francisco was no longer the legendary city of 1849—a city of ***banditti****, assassins, and incendiaries, who had flocked hither in crowds in pursuit of plunder……."("Around the World in 80 Days", Ch. XXV, p.220)*

"Thus, the noble Valentine became, like Robin Hood, of whom we read in ballads, a captain of robbers and outlawed ***banditti****" ……." ("The Two Gentlemen of Verona", Ch. and M. Lamb, 2006).*

"The region was loaded with ***bandits****, with Mafia partisans fighting against each other and endangering everybody else in the process" ("The Godfather",1972, p.330)*

Можно предположить, что итальянское форма мн. ч. banditti существенно шире используется в сказках, в произведениях, где шутливо упоминают о разбойниках.

Процесс проникновения итальянских заимствований в английский язык имел еще одну особенность. Ряд заимствований проникает в американский вариант английского под влиянием активной миграции различных слоев итальянского населения в Северную Америку в начале XX века. Основная часть этих заимствований относится к такой развитой сфере как кулинария.

Рассмотрим боллее подробно ставшие интернациональными слова, относящиеся к итальянской кулинарии. Итальянское слово *pasta* (лат. pasta "тесто") представляет разный вариант лапши, макарон из муки, яиц, воды. На этой основе приготовлялось множество мучных блюд. Например, *fettuccine* (итал. fettuccine-"макароны в форме ленты, тесьмы"), *lasagna* (ит. lasagna "горшок для варки пищи"), *ravioli* (ит. ravioli "маленькая репа, луковица";слово имеет общность с ит. глаголом ravvolgere "заворачивать"),*vermicelli* (ит. verme "червь",т.е. вид макарон в форме маленьких, кривых крючков) и, конечно, итальянский пирог *pizza* (ит. pizza, лат. picea "торт"). Английский вариант интернационального слова часто образуется

от мн. числа итальянских слов. Например, английский вариант интернационального слова *spaghetti* (ит. мн.ч. *spaghetti* и ед.ч. *spaghetto* " полоска", spago "веревка"), *macaroni* (ит. мн. ч. maccherone "месиво, дробление"). В 18 веке слово расширило значение "франт, щеголь",что определялось появлением в Англии общественного клуба под названием "Macaroni Club", где модным молодым людям, много путешествовавшим по Европе и набравшимся европейских манер, предлагали изысканное одноименное блюдо, а членов этого клуба шутливо называли "macaronis".

Другой пример – это широкий выбор наименований разновидностей кофейных напитков, таких как *espresso, cappuccino, latte*. Эти заимствования нашли свое место в словарном составе английского языка, оставляя за собой исходное значение. Например, *cappuccino* –это напиток, на кофейной основе с теплым молоком и пеной на пару. Само слово стало нарицательным от названия ордена итальянских монахов "Capuchin". Представители этого ордена носили широкую сутану, называя этот атрибут одежды "cappuccio"
(латинское слово cappa "капюшон"). Цвет этого кофейно-молочного напитка схож с цветом одеяния монаха, что и определило его название. Слово *espresso* восходит к итальянскому слову caffè espresso "выжатый кофе", что указывает на технологию изготовления этого напитка. Первоначальным источником слова espresso (прошедшая форма ит. глагола esprimere "выжимать") является лат. слово exprimere. Другой кофейный напиток *latte*, сокращенный вариант слова caffè latte имеет значение "кофе с молоком".

Следует отметить, что слова итальянских эмигрантов в Америке потеснили укоренившиеся английские слова-американское coffee заменило итальянское cappuccino (капучино) или an antipasto (закуска) вместо appetizer, gusto (вкус) вместо taste, но ни коим образом не вытеснили уже существовавшие английские эквиваленты.

Таким образом, в результате влияния итальянских заимствований в словарном составе английского языка произошли некоторые изменения. В английском языке появились

слова, произношение и написание которых не соответствует нормам английского языка, так слово сохраняет исконное произношение, что и указывает на источник заимствования.

Итальянские заимствования были характерны для "высшего класса", придавали речи особый лоск и маркировали речь как "престижную". Тем самым мелодичность и звучание итальянских заимствований создавало эффект большей выразительности в разговорном английском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н.Н.- Этимологические основы словарного состава английского языка- М. 1965
2. Ayto John - Dictionary of Foreign Words in English , Edinburgh,1991
3. Baugh Albert C. "History of the English language", NY.1957.
4. Bryson, Bill. "The Mother Tongue, English & How it Got That Way", NY, 1990.
5. Fowler H.- Modern English Usage, Great Britain, 1994
6. Haugen, Einar. "The Analysis of Linguistic Borrowing.", Linguistic Society of America,1972
7. Praz Mario, Essay: "The Italian Element in English.", Rome, 1944
8. The Merriam-Webster Book of World Histories, NY 1976

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. www. etymology dictionary online
2. www.dailymail.co.uk
3. **www.associatedcontent.com**
4. Lamb Ch. and M. - The Two Gentlemen of Verona, **www.books.google.ru**
5. Puzo M.- The Godfather, www.books.google.ru
6.. Verne J - Around the World in 80 Days , www.books.google.ru

Վելյան Կ.
Վ. Բրյուսովի անվ. ԵրՊԼՀ

ԲԱԶՄԱԿԻ ՊԱՐԱԳԱՆԵՐԻ ՇԱՐԱԴԱՍՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԼՈՒԾՈՒԹՅՈՒՆԸ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑԱԿԱՆ ՏՐՈՀՄԱՆ ԼՈՒՅՍԻ ՆԵՐՔՈ
(անգլերենի նյութի հիման վրա՝ հայերենի զուգադրությամբ)

Ինչպես հայտնի է, պարագան լրացնում է նախադասության տարբեր անդամներին՝ ստորոգյալին, որոշչին, մեկ այլ պարագային, ինչպես նաև ամբողջ նախադասությանը, ինչն էլ իր հերթին պայմանավորում է պարագայի բազմապիսի շարադասությունը նախադասության մեջ: Դրանում որոշակի դեր է խաղում նաև այն գործոնը, որ պարագային հատուկ է իմաստաբանական տարատեսակների զանազանությունը:

Պարագաների տարբերակված շարադասվելուն չեն կարող չներգործել այտահայտման միջոցները: Ինչպես նշում է Լ.Լ.Իոֆիկը, «... արտահայտման ձևաբանական միջոցը առավել շատ է ներգործում տարրերի դասավորության վրա, քան թե նրանց շարահյուսական տարատեսակը» [Իոֆիկ, 1972, էջ 53]: Պարագաները շարադասելիս պակաս կարևոր դեր չի խաղում նաև վերջիններիս ընդարձակության գործոնը, «որի արդյունքում միաբառ պարագաները նախորդում են պարագայական խմբերին, իսկ ավելի կարճ խմբերը՝ առավել երկարներին» [Իոֆիկ, 1972, էջ 53]: Այս օրինաչափությունը նշել են նաև Ջ.Իսքվուդը, Ր.Քվերքը և ուրիշները [Իսքվուդ, 1997, էջ 263, Քվերք և ուրիշներ. 1982, էջ 211]: Պարագաների դիրքն երբեմն պայմանավորված է նաև հենց որոշյալի խոսքիմաստային պատկանելությամբ: «Քանի որ մակբայները լրացնում են տարբեր խոսքի մասերի, ապա նրանք, համապատասխանորեն, զբաղեցնում են նախադասության մեջ տարբեր դիրքեր [Կոբրինա, Կոռնեևա և ուրիշներ, 1985, էջ 273]:

Պարագաների շարադասության մեջ սկզբունքորեն կարևոր դեր է խաղում նաև նախադասության հաղորդակցական անդամատման գործոնը, քանի որ պարագաները (հիմնականում վերջադաս) ավելի հաճախ հանդես են գալիս որպես նախադասության ամենառեմային մասեր: «Պարագան, - գրում է Ա.Ի.Սմիռնիցկին, - հայտնվում է խոսքում, երբ այն նոր է և էական հաղորդման մեջ (արտահայտում է բառային ստորոգյալ)» [1957, էջ 228]:

Առավել մեծ հետաքրքրություն են ներկայացնում բազմակի պարագաների շարադասության տեսակները: «Պարագաների իմաստային տեսակների համակցայնությունը ցույց է տալիս տարբեր տե-